

## Intérpretes de lengua de señas argentina en los discursos de la Presidenta de la Nación Cristina Fernández de Kirchner

Viviana Burad

A partir de finales de 2010 los discursos políticos emitidos mediante cadena nacional por la Presidenta de la República Argentina, doctora Cristina Fernández de Kirchner, son interpretados en lengua de señas argentina para la comunidad sorda de este país, por Laura Astrada y Rosana Famularo, ambas de reconocida trayectoria profesional e hijas de padres sordos.



Laura Astrada



Rosana Famularo

La cadena nacional permite la transmisión conjunta y simultánea en diversos medios de comunicación para que la información presidencial pueda llegar a la mayor cantidad de habitantes. Al estar interpretada en lengua de señas argentina se permite el acceso de la ciudadanía sorda de todo el país a las temáticas actuales de interés general nacional.

Esta iniciativa tuvo su origen en el Instituto Nacional contra la Xenofobia y el Racismo -INADI- con la intención de que las personas sordas no queden excluidas respecto del conocimiento de las temáticas de estado.

Desde el año pasado, a partir de un convenio firmado entre el INADI y la Secretaría de Medios de Comunicación del Gobierno Nacional, todos los discursos presidenciales emitidos en Cadena Nacional deben estar interpretados en lengua de señas argentina.

Esto responde, además, al cumplimiento de la ley nacional denominada de Servicios de Comunicación Audiovisual registrada bajo el número 26.522 que precisamente regula esta actividad en todo el ámbito territorial de la República Argentina, sancionada y promulgada el 10 de Octubre de 2009.

En su artículo 66 llamado Accesibilidad, se establece textualmente que *“Las emisiones de televisión abierta, la señal local de producción propia en los sistemas por suscripción y los programas informativos, educativos, culturales y de interés general de producción nacional, deben incorporar medios de comunicación visual adicional en el que se utilice subtítulo oculto (closed caption), lenguaje de señas y audio descripción, para la recepción por personas con discapacidades sensoriales, adultos mayores y otras personas que puedan tener dificultades para acceder a los contenidos. La reglamentación determinará las condiciones progresivas de su implementación”*.

La Autoridad Federal de Servicios de Comunicación Audiovisual -AFSCA- es el organismo encargado de establecer las condiciones de progresividad en la implementación de los distintos sistemas que serán incluidos en la totalidad de la programación televisiva.

El objetivo perseguido es la satisfacción de las necesidades comunicativas de las personas sordas mediante la interpretación en lengua de señas argentina y el sistema de subtítulo oculto que les permite acceder a la misma información de la que gozan naturalmente las personas oyentes.

La base se encuentra en la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad y su protocolo facultativo, aprobados mediante resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 13 de diciembre de 2006. Este instrumento internacional fue incorporado al derecho argentino mediante la sanción de la ley nacional registrada bajo el número 26.378 de 2008.

A24.com entrevistó el 26 de abril de 2011 en INADI a las intérpretes Rosana Famularo y Laura Astrada.

Famularo explicó:

*"El intérprete debería estar en todos los ámbitos públicos: hospitales, escuelas, juzgados y por supuesto en los medios y el entretenimiento. Existe una convención sobre los derechos de las personas con discapacidad que obliga a tener intérpretes, algo que no se cumple".*

En esta oportunidad también estuvo presente María Rosa Druetta, presidenta de la Confederación Argentina de Sordomudos, perteneciente a una familia multigeneracional de personas sordas cordobesas quien expresó:

*"Es importante que todos tengan real acceso a la información. Muchos chicos sordos, por mucho que intenten informarse por la televisión no pueden, no hay modo de que puedan entender lo que está ocurriendo. Entonces los intérpretes son muy importantes, como los subtítulos en la televisión y en el cine nacional. ... "*



María Rosa Drueta  
Presidenta Confederación Argentina de Sordomudos -CAS-

Por otra parte, la conocida lingüista especialista en lengua de señas, doctora

María Ignacia Massone, es responsable del programa “Demandas de la Comunidad Sorda”, a raíz del convenio firmado entre el Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo -INADI- y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET-, donde se desempeña desde hace muchos años en carácter de investigadora.

Entre otras cosas, en esa entrevista dijo que estos avances obedecen a una decisión política:

*“Hay un gobierno que defiende los derechos humanos. Si hay un discurso de inclusión social, no puede faltar la comunicación para todos. En el discurso del 1º de marzo solamente Cristina tuvo intérprete, y a unque existe una normativa vigente no hubo otro distrito que hiciera lo mismo. Y eso habla de otra vocación política”.*



Doctora María Ignacia Massone

En otra entrevista realizada por Perfil.com, el 02 de marzo de 2011, Astrada dijo lo siguiente:

*“Como intérprete tengo claro que tengo que ser lo más fiel posible. Yo no tengo anticipadamente los discursos, así que me mantengo informada sobre la actividad de la Presidenta”.*

Algunos de los discursos interpretados en lengua de señas argentina pueden verse en los videos ubicados en los siguientes links:

[http://www.youtube.com/watch?v=lveOtYI\\_uPA&playnext=1&list=PLE91FF708E8D62DB3](http://www.youtube.com/watch?v=lveOtYI_uPA&playnext=1&list=PLE91FF708E8D62DB3)

<http://www.youtube.com/watch?v=0G5hTF-Vcb0>

[http://www.youtube.com/watch?v=zT\\_cQ2Botgs](http://www.youtube.com/watch?v=zT_cQ2Botgs)

[http://www.youtube.com/watch?v=EWBEi8x\\_UXM](http://www.youtube.com/watch?v=EWBEi8x_UXM)

Estas actividades de interpretación en lengua de señas argentina de los discursos presidenciales son inéditas en el país y conforman el resultado del trabajo constante que se viene realizando desde hace varias décadas a favor

de la igualdad, la equidad, la integración y participación social y los derechos humanos de la ciudadanía sorda argentina.

Viviana Burad

Fuentes:

A24.com. En <http://www.a24.com/nota-6170-Pol%C3%ADtica-Hablan-las-interpretas-para-sordos-que-traducen-los-discursos-de-Cristina.html>.

C5N 29 Años de Malvinas. Habla Cristina Kirchner. En [http://www.youtube.com/watch?v=ZAWG2\\_AT-iY](http://www.youtube.com/watch?v=ZAWG2_AT-iY)

Casa Rosada 25 de Febrero de 2011. Reinauguración presa Yacyretá. Cristina Fernández de Kirchner. Cadena Nacional. En [http://www.youtube.com/watch?v=lveOtYI\\_uPA&playnext=1&list=PLE91FF708E8D62DB3](http://www.youtube.com/watch?v=lveOtYI_uPA&playnext=1&list=PLE91FF708E8D62DB3)

Casa Rosada 02 de abril de 2011. Día del Veterano de Guerra y Caído en Malvinas. Cristina Fernández. Cadena Nacional. En <http://www.youtube.com/watch?v=0G5hTF-Vcb0>

Casa Rosada 18 de abril de 2011. Beneficios para jubilados y Asignación Universal embarazadas. Cadena Nacional. En [http://www.youtube.com/watch?v=zT\\_cQ2Botgs](http://www.youtube.com/watch?v=zT_cQ2Botgs)

Casa Rosada 27 de abril de 2011. Proyecto ley protección del dominio nacional de tierras rurales. Cadena Nacional. En [http://www.youtube.com/watch?v=EWBEi8x\\_UXM](http://www.youtube.com/watch?v=EWBEi8x_UXM)

Perfil.com. Conozca a la intérprete "muda" de CFK. En [http://www.perfil.com/contenidos/2011/03/02/noticia\\_0023.html](http://www.perfil.com/contenidos/2011/03/02/noticia_0023.html)